

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

靈的世界の入口

佐々木義之訳

7. VON DEM ICH-GEFÜHL UND VON DER LIEBEFÄHIGKEIT DER MENSCHLICHEN SEELE UND DEREN VERHÄLTNISSEN ZUR ELEMENTARISCHEN WELT

7. 自我感覚について、そして、人間の魂の愛する能力とその元素的な世界との関係について

Wenn die Menschenseele bewußt in die elementarische Welt eintritt, so sieht sie sich genötigt, manche Vorstellungen, welche sie innerhalb der Sinneswelt gewonnen hat, zu verändern.

人間の魂が意識的に元素的な世界に参入すると、感覚の世界で得ていた多くの表象を変える必要に迫られる。

Verstärkt die Seele ihre Kräfte entsprechend, so wird sie zu dieser Veränderung auch fähig.もし、魂が相応しい力を強化していれば、この変化にも対応可能である。

Nur wenn sie zurückscheut, diese Verstärkung sich zu erwerben, so kann sie von dem Gefühle befallen werden, beim Eintritte in die elementarische Welt den festen Boden zu verlieren, auf welchem sie ihr inneres Leben aufbauen muß.

ただ、魂がこの強化を自分のものとするのを避けるときには、元素的な世界への参入に際して、その内的な生活をその上に構築すべきしっかりとした基盤を失うような感覚に襲われることになるだろう。

Die Vorstellungen, welche in der physisch-sinnlichen Welt gewonnen werden, bieten nur so lange ein Hindernis für den Eintritt in die elementarische Welt, als man sie genau so festhalten will, wie man sie in der Sinneswelt gewonnen hat.

物理的—感覚的世界で得られた表象は、そこで得られた通りのものとしてそれらにしがみつこうとする限りにおいてのみ、元素的な世界への参入にとっての障害となる。

Es gibt aber keinen anderen Grund für ein solches Festhalten als die Gewöhnung der Seele.しかし、それにしがみつこうとする理由は、魂の「慣れ」以外にはない。

Es ist auch ganz naturgemäß, daß sich das Bewußtsein, das zunächst nur mit der Sinneswelt zusammenlebt, gewöhnt, die Gestalt seiner Vorstellungen für die einzig mögliche zu halten, welche sich an dieser Sinneswelt herausbildet.

当初は単に感覚世界と共にある意識がこの感覚世界で生じたその表象の状態を唯一保持すべきものとするのに慣れていているというのは全く自然の成り行きである。

Und es ist sogar noch mehr als naturgemäß; es ist notwendig.

そして、それは自然の成り行きというだけではなく、必要なことでもある。

Das Seelenleben würde niemals zu seiner inneren Geschlossenheit, zu seiner notwendigen Festigkeit kommen, wenn es nicht in der Sinneswelt ein Bewußtsein entwickelte, das in einer gewissen Beziehung in starren, ihm strenge aufgenötigten Vorstellungen lebte.

もし、魂的生活が、ある意味硬直し、厳格に強要された表象の中で生きる意識を感覚世界の中で発達させなかったとすれば、それはその内的なまとまりやそれに必要な堅牢性に至ることは決してなかったであろう。

Durch alles, was das Zusammenleben mit der Sinneswelt der Seele geben kann, ist diese dann in der Lage, in die elementarische Welt so einzutreten, daß sie in dieser ihre Selbständigkeit, ihre in sich geschlossene Wesenheit nicht verliert.

魂は、感覚世界と共に生きることで自分に与えられるあらゆるものを通して、元素的な世界の中でもその自立性や自己完結性を失うことなく、その世界に参入できるようになるのである。

Die Verstärkung, die Erkräftung des Seelenlebens muß erworben werden, damit diese Selbständigkeit beim Eintritte in die elementarische Welt nicht nur als unbewußte Seeleneigenschaft vorhanden ist, sondern auch im Bewußtsein klar festgehalten werden kann.

元素的な世界への参入に際しては、この自立性が無意識的な魂的特質として存在するだけでなく、意識存在の中にしっかりと保持されることができるとともに、魂的生活の強化は達成されなければならない。

Ist die Seele zu schwach für das bewußte Erleben der elementarischen Welt, so entschwindet ihr beim Eintritte die Selbständigkeit, wie ein Gedanke entschwindet, der zu schwach der Seele eingepägt ist, um in deutlicher Erinnerung fortzuleben.

魂が元素的な世界を意識的に経験するには虚弱すぎる場合には、そこへの参入に際して、鮮明な記憶の中に生き続けるには余りにも弱く魂に刻印された思考が消滅するように、その自立性が消滅する。

In Wahrheit kann dann die Seele überhaupt nicht in die übersinnliche Welt mit ihrem Bewußtsein eintreten.

実際、その場合には、魂が意識的に超感覚的な世界に参入することは全く不可能である。

Sie wird von jener Wesenheit, die in ihr lebt, und welche als der «Hüter der Schwelle» bezeichnet werden kann, immer wieder in die Sinneswelt zurückgeworfen, wenn sie den Versuch macht, in die übersinnliche Welt zu kommen.

魂は、魂の中に生き、「入口を守る者」と呼ばれ得るあの存在によって、超感覚的世界への参入を試みるたびに感覚界に投げ返されるだろう。

Und hat sie dabei doch an dieser Welt gleichsam genascht, so daß sie nach dem Zurücksinken in die Sinneswelt etwas von der übersinnlichen Welt im Bewußtsein zurückbehält, so wird durch eine solche Beute aus einem anderen Bereich oftmals Verworrenheit des Vorstellungslebens bewirkt.

それでもやはり、この世界をいわばのぞき見するとともに、感覚世界に再び沈潜した後、超感覚的世界に由来する何らかのものを意識の中に保っているとすれば、そのような別世界からの戦利品によって表象生活の乱れが引き起こされる。

-Es ist ganz unmöglich, in eine solche Verworrenheit zu verfallen, wenn ganz besonders die gesunde Urteilskraft, wie sie in der Sinneswelt erworben werden kann, in entsprechender Art gepflegt wird.

— 感覚世界で獲得し得るような健全な判断力が相応しい仕方で育成されていれば、そのような混乱に陥る可能性は全くない。

- Durch solches Erkräften der Urteilsfähigkeit wird das richtige Verhältnis der Seele zu den Vorgängen und Wesenheiten der übersinnlichen Welten entwickelt.

— 魂と超感覚的世界の事象や存在との正しい関係はそのような判断力の強化を通して築かれるのである。

Um in diesen Welten bewußt zu leben, ist nämlich ein Trieb der Seele notwendig, welcher in der Sinneswelt nicht in der Stärke zur Entfaltung kommen kann, in welcher er in den übersinnlichen Welten auftritt.

すなわち、これらの世界で意識的に生きるためには、魂の衝動が不可欠なのであるが、感覚世界においては、その衝動が超感覚的世界に立つほどの強さにまで高められることはない。

Es ist der Trieb der Hingabe an dasjenige, was man erlebt.

それは人が体験することがらへの帰依の衝動である。

Man muß in dem Erlebnis untertauchen, man muß eins mit ihm werden können; man muß dies bis zu einem solchen Grade können, daß man sich außerhalb seiner eigenen Wesenheit erschaut und in der anderen Wesenheit drinnen fühlt.

人はその体験の中に沈潜し、それとひとつになることができなければならない。すなわち、自分自身の存在を度外視して、自分以外の存在の内側にいるのを感じる程にまでそれが可能とならなければならない。

Es findet eine Verwandlung der eigenen Wesenheit in die andere statt, mit welcher man das Erlebnis hat.

自分の存在による自分が体験する別の存在への変容が起こるのである。

Wenn man diese Verwandlungsfähigkeit nicht hat, so kann man in den übersinnlichen Welten nichts Wahrhaftiges erleben.

人にこの変容能力がなければ、超感覚的世界の中で本当のことは何も体験できない。

Denn alles Erleben beruht darauf, daß man sich zum Bewußtsein bringt: jetzt bist du in «dieser bestimmten Art» verwandelt, also bist du lebensvoll mit einem Wesen zusammen, das durch seine Natur die deinige in «dieser» Weise umwandelt.

何故なら、あらゆる体験は、今、お前は「この種類」に変身しているのだから、その本性がお前の本性を「この」ように変化させる存在とともに生きているのだ、ということ意識することに基づいているからである。

Dieses Sich-Umwandeln, dieses Einfühlen in andere Wesenheiten ist das Leben in den übersinnlichen Welten, Durch dieses Einleben lernt man die Wesenheiten und Vorgänge dieser Welten kennen.

この自己変容、この他者への感情移入が超感覚的世界に生きるということであり、人はこの体験を通してこれらの世界の存在や事象を知るようになるのである。

Man bemerkt auf diese Art, wie man mit der einen Wesenheit in dieser oder jener Art verwandt ist, wie man einer anderen durch seine eigene Natur ferner steht.

このようにして、人はある存在とはあれこれの仕方でいかに近縁関係にあるか、別の存在とは、それ自体の本性によって、いかにより疎遠であるかということに気づく。

Abstufungen von Seelenerlebnissen treten auf, die man - besonders für die elementarische Welt - als Sympathien und Antipathien bezeichnen muß.

共感や反感として - 特に、元素的な世界において - 特徴づけるべき魂的経験の基調が現れるのである。

Man erföhlt sich zum Beispiel durch das Zusammentreffen mit einer Wesenheit oder einem Vorgänge der elementarischen Welt so, daß in der Seele ein Erlebnis auftaucht, das man als Sympathie bezeichnen kann.

例えば、元素的な世界の存在や事象との出会いを通して、共感と言うべき体験が心に浮かぶのを感じる。

In diesem Sympathie-Erlebnis erkennt man die Natur des elementarischen Wesens oder Vorgangs.

この共感体験の中で、元素的な存在や事象を認めるのである。

Nur soll man sich nicht vorstellen, daß die Erlebnisse der Sympathie und Antipathie bloß in bezug auf ihre Stärke, ihren Grad in Betracht kommen.

ただ、共感と反感の体験については、単にそれらの強さや程度が問題になると思い描くべきではない。

Bei den Sympathie- und Antipathie-Erlebnissen in der physisch-sinnlichen Welt ist es ja in einem gewissen Sinne so, daß man nur von einer stärkeren oder schwächeren Sympathie beziehungsweise Antipathie spricht.

物理的 - 感覚的世界における共感や反感の体験に関しては、共感と反感それぞれが単により強い、より弱いかを語ることは確かにある程度意味がある。

In der elementarischen Welt sind die Sympathien und Antipathien nicht nur durch ihre Stärke zu unterscheiden, sondern so, wie zum Beispiel in der sinnlichen Welt die Farben voneinander zu unterscheiden sind.

元素的な世界における共感と反感は、単にその強度によって区別されるのではなく、例えば、感覚世界における色彩が相互に区別されるように区別されるのである。

Wie man eine vielfarbige Sinneswelt hat, so kann man eine vielartig sympathische oder antipathische elementarische Welt erleben.

多彩な感覚世界があるように、人は多種類の共感あるいは反感に満ちた元素的世界を体験することができる。

Auch dies kommt dabei noch in Betracht, daß «antipathisch» für das Reich des Elementarischen nicht den Beigeschmack hat, daß man sich von ihm innerlich abwendet; man muß da mit antipathisch einfach eine Eigenschaft des elementarischen Wesens oder Vorgangs bezeichnen, die zu einer sympathischen Eigenschaft eines anderen Vorganges oder Wesens sich ähnlich verhält, wie etwa in der Sinneswelt die blaue zu der roten Farbe.

ここでさらに考慮すべきことは、元素的なものの領域にとって、「反感」にはその対象から内的に離れるような意味合いはない、ということである。すなわち、そこで言うところの反感とは、単にある元素的な存在あるいは事象の特徴とでも言うべきものであって、感覚世界において青色が赤色に対してのように、他の事象や存在の共感的な特徴に対するものである。

Man könnte von einem «Sinne» sprechen, den der Mensch für die elementarische Welt in seinem ätherischen Leibe zu erwecken vermag.

人がそのエーテル体の中で、元素的な世界へと目覚めることができるようなひとつの「感覚」について語るができるだろう。

Dieser Sinn ist fähig, Sympathien und Antipathien in der elementarischen Welt wahrzunehmen, wie in der Sinneswelt das Auge Farben, das Ohr Töne wahrnimmt.

感覚世界の中で目が色を、耳が音を知覚するように、この感覚は元素的な世界の中で共感と反感を知覚することができる。

Und wie in der Sinneswelt der eine Gegenstand rot, der andere blau ist, so sind die Wesenheiten der elementarischen Welt so, daß die eine diese Art von Sympathie, die andere jene Art von Antipathie in die Geistesschau hereinstrahlt.

そして、感覚世界の中で、ある対象は赤、別の対象は青であるように、元素的な世界のある存在からは一種の共感が、別の存在からは反感が霊的な眼差しの中に射し込んでくる。

Dieses Erleben der elementarischen Welt durch Sympathien und Antipathien ist wieder nicht etwas, was nur für die übersinnlich erwachte Seele entsteht; es ist für jede Menschenseele immer vorhanden; es gehört zum Wesen der Menschenseele.

共感と反感によるこの元素的な世界の体験は、必ずしも超感覚的に目覚めた魂だけに起こるものではない。それは、どんな人間の魂にとっても、絶えず手元にあるもの、人間の魂の本質に属するものである。

Für das gewöhnliche Seelenleben ist nur das Wissen von dieser Wesenheit des Menschen nicht ausgebildet.

日常的な魂的生活にとっては、この人間の本質についての知識が形成されていないだけである。

Der Mensch trägt in sich seinen ätherischen Leib; und durch diesen hängt er hundertfältig mit Wesenheiten und Vorgängen der elementarischen Welt zusammen. In dem einen Augenblick seines Lebens ist er in einer gewissen Art mit Sympathien und Antipathien in die elementarische Welt hineinverwoben; in einem anderen Augenblicke in einer anderen Art.

人間は、彼が担うそのエーテル体を通して、元素的な世界の存在や事象と密接に結びついており、人生のある瞬間には、ある一定の仕方で元素的な世界の共感と反感に織り込まれ、別の瞬間には、別の仕方で織り込まれるのである。

Nun kann aber die Seele nicht fortwährend als ätherische Wesenheit so leben, daß in ihr die Sympathien und Antipathien in deutlich ausgesprochener Art wirksam sind.

とはいえ、エーテル存在としての魂は、自分の中に共感と反感がはっきりと言い表されるような仕方で働いている状態を絶えず生きることにはできない。

Wie im Sinnessein der Wachzustand mit dem Schlafzustand abwechseln muß, so muß in der elementarischen Welt dem Erleben der Sympathien und Antipathien ein anderer Zustand entgegenstehen.

感覚存在においては、覚醒状態が睡眠状態と交代しなければならないように、元素的な世界においても、共感と反感の体験に別の状態が対置されなければならない。

Die Seele kann sich allen Sympathien und Antipathien entziehen und in sich selbst nur sich erleben, nur ihr eigenes Sein beachten, erfühlen.

魂はあらゆる共感と反感から離れ、自分自身の中で自分だけを体験すること、すなわち、自分自身の存在だけに注意を払い、それを感知することができるのである。

Ja, dieses Erfühlen kann eine solche Stärke erreichen, daß man von einem «Wollen» der eigenen Wesenheit sprechen kann.

確かに、この感知は、自分自身の存在を「欲する」ことについて語り得る程の強さにまで至る可能性がある。

Es handelt sich da um einen Zustand des Seelenlebens, den man deshalb nicht leicht schildern kann, weil er in seiner reinen, ureigenen Natur von solcher Art ist, daß ihm in der Sinneswelt nichts anderes ähnlich ist als das starke, reine Ich- oder Selbstgefühl der Seele.

ここで問題となるのは、人間が容易には描写できない魂的生活の状態である。何故なら、それは彼にとって純粋で唯一の本性という意味で、感覚世界においては他に類を見ない、強く純粋に私である状態、あるいは魂の自己感知の状態だからである。

Für die elementarische Welt kann man den Zustand so schildern, daß man sagt, die Seele fühle gegenüber der notwendigen Hingabe an die Sympathie- und Antipathie-Erlebnisse den Trieb, sich zu sagen: ich will auch ganz nur für mich; nur in mir sein.

その状態は、元素的な世界に対して、共感と反感の体験に不可欠な献身とは逆に、「私は私のためだけに、私の中だけに居たい」と言えるような衝動を魂が感じる、と言えるようなものである。

Und durch eine Art Willensentfaltung entreißt sich die Seele dem Zustande der Hingabe an die elementarischen Sympathie- und Antipathie-Erlebnisse.

そして、魂は、ある種の意志を発展させることによって、元素的な共感と反感の体験に向けた献身の状態から脱却する。

Für die elementarische Welt ist dieses In-sich-Leben gewissermaßen der Schlafzustand; während die Hingabe an die Vorgänge und Wesenheiten der Wachzustand ist.

元素的な世界にとって、この「自らの内に生きる」ことはある種の睡眠状態であり、事象や存在への献身は覚醒状態である。

- Wenn die Menschenseele in der elementarischen Welt wach ist und den Willen zu dem Sich-Erleben entwickelt, also das Bedürfnis nach dem «elementarischen Schlaf» empfindet, so kann ihr dieser werden, indem sie in den Wachzustand des Sinnenerlebens mit vollentwickeltem Selbstgefühl zurücktritt.

一人間の魂が元素的な世界の中で目覚め、そして、自己体験への意志を発達させるとともに、「元

素的な眠り」の必要を感じる時、それは魂が十分に発達した自己感情をもって感覚生活の目覚めた状態に戻るために生じる。

Denn dieses vom Selbstgefühl durchtränkte Erleben in der Sinneswelt ist eben der elementarische Schlaf.

何故なら、感覚世界におけるこの自己感情に満ちた体験とは元素的な睡眠に等しいものだからである。

Er besteht in dem Losreißen der Seele von den elementarischen Erlebnissen.

元素的な睡眠は魂を元素的な体験から引き離すことから成っている。

Es ist wörtlich richtig, daß für das übersinnliche Bewußtsein das Leben der Seele in der Sinneswelt ein geistiges Schlafen ist.

超感覚的な意識にとって、感覚世界における魂の生活とは霊的な睡眠である、というのは文字通り正しい。

Wenn in der richtig entwickelten menschlichen GeistesSchau das Erwachen in der übersinnlichen Welt eintritt, so bleibt die Erinnerung an die Erlebnisse der Seele in der Sinneswelt vorhanden.

正しく発達した人間の霊視においては、超感覚的な世界への目覚めが生じる時、感覚世界の中で魂が体験したことへの記憶は利用可能な状態で残る。

Diese Erinnerung muß vorhanden bleiben, sonst wären in dem hellsichtigen Bewußtsein wohl die anderen Wesenheiten und Vorgänge vorhanden, nicht aber die eigene Wesenheit.

この記憶は利用できる状態で残らなければならない。もし、そうでなければ、霊視的になった意識の中には、自分自身の存在ではなく、全く別の存在や事象があることになるだろう。

Man hätte dann kein Wissen von sich; man lebte nicht selbst geistig; es lebten in der Seele die anderen Wesenheiten und Vorgänge.

そうすると、人は自分について何も認識できず、自分を霊的に生きることもなく、別の存在や事象が魂の中に生きることになる。

Man wird, dies bedenkend, begreiflich finden, daß die richtig entwickelte Hellsichtigkeit einen großen Wert legen muß auf die Ausbildung des starken «Ich-Gefühls».

そう考えると、正しく発達した霊視にとって、強い「自我感情」の育成が大きな価値を持っていることがよく分かる。

Man entwickelt in diesem Ich-Gefühl mit der Hellsichtigkeit durchaus nicht etwas, was erst durch die Hellsichtigkeit in die Seele kommt; man lernt eben nur dasjenige erkennen, was in den Seelentiefen immer vorhanden ist, aber für das gewöhnliche, in der Sinneswelt verlaufende Seelenleben unbewußt bleibt.

人がこの自我感情の中で霊視によって発達させるのは、決してそれによって初めて魂の中にやって来るような何かではない。魂の奥底にいつでも存在しているにもかかわらず、感覚世界の中で展開される日常的な魂の生活には知られないままに留まるような何かを認識するようになるのである。

Das starke «Ich-Gefühl» ist nicht durch den ätherischen Leib als solchen vorhanden, sondern durch die Seele, welche sich in dem physisch-sinnlichen Leib erlebt.

強い「自我感情」はいわゆるエーテル体によってではなく、物理的—感覺的な体の中で自己体験する魂を通して利用可能となる。

Bringt es die Seele nicht von ihrem Erleben in der Sinneswelt in den helllichtigen Zustand hinein mit, so wird sich ihr zeigen, daß sie für das Erleben in der elementarischen Welt nicht zureichend gerüstet ist.

魂が自我感情を感覺世界におけるその体験から靈視状態の中へと持ち込まなければ、それは元素的な世界での体験に向けて十分に装備したことにはならない、ということが明らかになるだろう。

Es ist dem menschlichen Bewußtsein innerhalb der Sinneswelt wesentlich, daß das Selbstgefühl der Seele (ihr Ich-Erleben), trotzdem es vorhanden sein muß, abgedämpft ist.

魂の自己感情（その自我体験）は、感覺世界の中での人間の意識にとってなければならないものだとしても、抑制されることが不可欠である。

Dadurch hat die Seele die Möglichkeit, innerhalb der Sinneswelt die Schulung für die edelste sittliche Kraft, für das Mitgefühl zu erleben.

それが抑制されることによって、魂には、感覺世界の中で、高貴な道徳的力、同情心の育成を体験する可能性が得られる。

Ragte das starke IchGefühl in die bewußten Erlebnisse der Seele innerhalb der Sinneswelt hinein, so könnten sich die sittlichen Triebe und Vorstellungen nicht in der richtigen Weise entwickeln. Sie könnten nicht die Frucht der Liebe hervorbringen.

感覺世界における魂の意識的な体験の中で強い自我感情が突出していたならば、道徳的な衝動や表象は正しい仕方では発達することができず、愛という実りをもたらすことができないだろう。

Die Hingabe, dieser naturgemäße Trieb der elementarischen Welt, ist nicht dem gleich zu achten, was man im menschlichen Erleben als Liebe bezeichnet.

献身というこの元素的な世界における自然な衝動は、人間的な体験の中で愛と呼ばれるものと同じであると見なすべきではない。

Die elementarische Hingabe beruht auf einem Sich-Erleben in dem anderen Wesen oder Vorgang; die Liebe ist om Erleben des andern in der eigenen Seele.

元素的な意味での献身とは、他の存在あるいは事象の中で自分を体験することであり、愛とは、自分の魂の中で他者を体験することである。

Um dies Erleben zur Entfaltung zu bringen, muß in der Seele über das in ihren Tiefen vorhandene Selbstgefühl (Ich-Erlebnis) gewissermaßen ein Schleier gezogen sein; und in der Seele, welche in bezug auf ihre eigenen Kräfte abgedämpft ist, ersteht dadurch das In-sichFühlen der Leiden und Freuden des anderen Wesens; es erkeimt die Liebe, aus der echte Sittlichkeit im Menschenleben erwächst.

この体験を発展させるためには、魂の内奥に存在する自己感情（自我体験）の上にはいけばベールがかけられなければならない。そして、それによって、それ自体の力としては弱まった魂の中に別の存在たちの喜びや悲しみが自分の感情として立ち現れてくる。愛が芽生えてくるのであるが、



人間の生活の中で真の道徳性が育ってくるのは、その愛からである。

Die Liebe ist für den Menschen die bedeutsamste Frucht des Erlebens in der Sinneswelt.

愛は人間にとって感覚世界における体験の最も重要な果実である。

Durchdringt man das Wesen der Liebe, des Mitgefühls, so findet man in diesen die Art, wie das Geistige in der Sinneswelt sich in seiner Wahrheit auslebt.

人が愛や思いやりの本質に貫き至るとき、それらの中に見出すのは、いかに霊的なものが感覚世界の中でその真の姿において生きているかということである。

Es ist hier gesagt worden, daß es zum Wesen des Übersinnlichen gehört, sich in ein anderes zu verwandeln.

ここでは、他者へと変容することは超感覚的なものの本質に属している、と言えるだろう。

Wenn das Geistige im sinnlichphysisch lebenden Menschen sich so verwandelt, daß es das Ich-Gefühl abdämpft und als Liebe auflebt, so bleibt dieses Geistige seinen eigenen elementarischen Gesetzen treu.

感覚的、物理的に生きる人間の中で、霊的なものが自我感情を抑制し、愛として復活するように変容するとき、この霊的なものはそれ自身の元素的な法則に忠実なままである。

Man kann sagen, daß mit dem übersinnlichen Bewußtsein die Menschenseele in der geistigen Welt aufwacht; man muß aber ebenso sagen, daß in der Liebe das Geistige innerhalb der Sinneswelt aufwacht.

人間の魂は超感覚的な意識によって霊的世界の中に目覚める、と言えるが、同時に、感覚世界における霊的なものは愛の中で目覚める、と言うべきであろう。

Wo Liebe, wo Mitgefühl sich regen im Leben, vernimmt man den Zauberhauch des die Sinnes weit durchdringenden Geistes. - Deshalb kann niemals die richtig entwickelte Hellsichtigkeit das Mitgefühl, die Liebe abstumpfen.

愛や思いやりが降り注ぐところでは、感覚に深く浸透する霊的なものの魔法の息吹を聞くことができる。したがって、正しく発達した霊視が思いやりや愛を減退させることは決してあり得ない。

Je richtiger die Seele sich in die geistigen Welten einlebt, desto mehr empfindet sie die Lieblosigkeit, den Mangel an Mitgefühl als eine Verleugnung des Geistes selbst.

魂が霊的世界に正しく順応すればする程、不親切や思いやりの欠如を霊そのものの拒絶と感じるようになるのである。

-Die Erfahrungen des schauend werdenden Bewußtseins zeigen in bezug auf das Vorgesagte ganz besondere Eigentümlichkeiten.

上記に関して、霊視的になった意識による体験が示すのは全く奇妙な特徴である。

Während das Ich-Gefühl - das aber für das Erleben in den übersinnlichen Welten notwendig ist - leicht sich abdämpft, oft sich wie ein schwacher, verlöschender Erinnerungsgedanke verhält, werden Gefühle des Hasses, der Lieblosigkeit, werden unsittliche Triebe zu starken Seelenerlebnissen gerade nach dem Eintritte in die übersinnliche Welt; sie stellen sich vor die Seele wie lebendig gewordene Vorwürfe hin, werden gräßlich wirkende Bilder.

自我感情は—超感覚的な世界の体験には不可欠なものであるとはいえ—容易に抑制され、しばし

ば弱まり、死にかけた記憶の中の思考のように振る舞う一方、憎しみや愛に欠けた感情、超感覚的世界参入後の魂的経験を強化しようとする不道德な衝動となる。すなわち、それは生きた疑惑のように魂の前に立ちふさがり、醜く働きかける表象となるのである。

Um dann von diesen Bildern nicht gequält zu sein, greift das übersinnliche Bewußtsein oft zu dem Auskunftsmittel, sich nach geistigen Kräften umzusehen, welche die Eindrücke dieser Bilder abschwächen.

そのとき、超感覚的な意識は、これらの表象に苦しめられないように、しばしばこれらの表象による印象を弱める霊的な力を探し求めるという方便にすぎた。

Damit aber durchdringt sich die Seele mit diesen Kräften, welche verderblich wirken auf die erworbene Hellsichtigkeit.

しかし、そうすることによって、魂は獲得された霊視を墮落させるこれらの力に浸透されることになるのである。

Sie treiben diese von den guten Gebieten der geistigen Welt ab und lenken sie zu den schlechten hin.

彼らは霊視を霊的世界の善良な領域から引き離し、邪悪な領域に導き入れる。

Auf der anderen Seite sind die wahrhaftige Liebe, das rechte Wohlwollen der Seele auch solche Seelen-Erlebnisse, welche die Kräfte des Bewußtseins in dem Sinne verstärken, wie es für den Eintritt in die Hellsichtigkeit notwendig ist.

その対極にあるのが真実の愛、魂の正しい善意であり、その意味で意識の力を強化するような、霊視への参入にとって不可欠の魂的体験である。

Wenn davon gesprochen wird, daß die Seele eine Vorbereitung braucht, bevor sie in der übersinnlichen Welt Erfahrungen machen kann, so darf hinzugefügt werden, daß zu den mannigfaltigen Vorbereitungsmitteln auch die wahre Liebefähigkeit, die Neigung für echtes menschliches Wohlwollen und Mitgefühl gehören.

超感覚的な世界における経験が可能になる前に、魂には準備が必要である、ということについて語られるときには、本当に愛する能力、真の人間的な好意や思いやりへの傾向もまた多様な準備手段のひとつに数え入れられる、ということもまた付け加えられるべきであろう。

Ein übermäßig entwickeltes Ich-Gefühl in der Sinneswelt wirkt der Sittlichkeit entgegen.

感覚世界の中で過度に発達した自我感情は道徳性に対抗するように作用する。

Ein Ich-Gefühl, welches zu schwach entwickelt ist, bewirkt, daß die Seele, die tatsächlich von den Stürmen der elementarischen Sympathien und Antipathien umkraftet ist, der inneren Sicherheit und Geschlossenheit entbehrt.

あまりにも弱く発達した自我感情は、元素的な共感と反感の嵐によって実際に翻弄される魂が内的な確かさやまとまりを欠く原因となる。

Diese können nur vorhanden sein, wenn in den ätherischen Leib, der dem gewöhnlichen Leben unbewußt bleibt, ein genügend starkes Ich-Gefühl von dem sinnlich-physischen Erleben aus hineinwirkt.

これらを手に入れることができるのは、十分強い自我感情が、日常生活では意識されないままに留まるエーテル体の中に、感覚的—物理的な体験から働きかけるときである。

Zur Entwicklung einer echt sittlichen Seelenstimmung ist aber notwendig, daß dieses Ich-Gefühl, obwohl es vorhanden sein muß, doch abgedämpft wird durch die Neigungen zu Mitgefühl und Liebe.

この自我感情は確かに手に入れなければならないとはいえ、真に道徳的な魂の気分を発達させるためには、思いやりや愛への傾向を通して抑制されることが不可欠なのである。